



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови (французька)»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*

Спеціальність *035 Філологія*

Освітня програма «*Англійська мова та друга іноземна*»

«*Німецька мова та друга іноземна*»

Рік навчання *2*, семестр *4*

Форма навчання *денна*

Кількість кредитів ЄКТ *6*

Мова викладання *французька*

Лектор курсу

ст. викладач, канд. пед. наук Рудницька Н.А.

Контактна інформація лектора
(e-mail)

ст. викладач Тимофєєв В.А.

nathalie.nauu@gmail.com

uebersetzer4@gmail.com

Сторінка курсу в eLearn

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

(до 1000 друкованих знаків)

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
4 семестр				
Модуль 1. Теоретичні засади усного перекладу.				
Тема1. Види усного перекладу.	4	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - основні види усного перекладу (послідовний, контактний, усно-зоровий, синхронний) вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.	Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.

<p>Тема2. Інтерпретація тексту під час усного перекладу.</p>	<p>4</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати: - основні положення інтерпретативної теорії перекладу (сприйняття, аналіз, девербалізація, реконструкція) вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>
<p>Тема 3. Когнітивні особливості під час усного перекладу.</p>	<p>4</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати: - основні когнітивні процеси під час усного перекладу (девербалізація, транскодування, ревербалізація) вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>
<p>Тема 4. Принципи системи запису під час послідовного перекладу.</p>	<p>4</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати: - основні принципи перекладацького скоропису (передача думки, правила скорочень, зв'язки, позначення заперечення, акцентуація, вертикалізм, зсув) вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>
<p>Тема 5. Переклад з аркуша.</p>	<p>4</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати: - особливості перекладу з аркуша вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>

Тема 6. Синхронний переклад.	4	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні поняття синхронного перекладу (EVS, chunking) <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>
Змістовий модуль 2. Вправи для тренінгу усного перекладу.				
Тема 7. Вправи на меморизацію та відтворення чисел.	4	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості передачі числової інформації <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>
Тема 8. Вправи на меморизацію і відтворення дат.	4	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - види дат та особливості їх передачі <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>
Тема 9. Вправи на топоніми та антропоніми.	4	<p>У результаті вивчення теми студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - види топонімічної та антропонімічної інформації та способи їх передачі <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу 	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.</p>	<p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>

Тема 10. Вправи на абрєвіатури.	4	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - види абрєвіатур та способи їх передачі вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.	Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.
Тема 11. Вправи на фоніві знання.	4	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - основні види фонової інформації (автори мистецьких творів, назви світових шедеврів, історичні події, міфологічні та біблійні сюжети) вміти: - перекладати усно україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.	Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.
Тема 12. Вправи на оптимізацію усного висловлювання.	2	У результаті вивчення теми студент повинен знати: - способи управління голосом та доглядом за ним, удосконалення вимови звуків вміти: - встановлювати та вести комунікацію із замовниками усного перекладу документів	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.	Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.
Всього годин за IV семестр	46			70
Залік				30
Всього за курс	46			100

РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо дедлайнів та перескладання:</i>	Роботи, що їх студенти здають із порушенням термінів без поважних причин, викладач оцінює нижчою оцінкою (-10 балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Самостійне виконання завдань та коректне оформлення покликань на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень, відомостей, зразків.
<i>Політика щодо відвідування:</i>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Рекомендовані джерела інформації

1. Алексеев А. Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
2. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
3. Морошкіна Г. Ф. “La langue et la civilisation française à travers des siècles”: Історія французької мови. Вінниця : Нова книга, 2011. 320 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Вінниця: Нова книга, 2018. – 247 с.
5. Рабош Г. М. Французька мова [фр.].: Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2013. 464 с.
6. Gile D. (2005). La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France. 281.
7. <https://www.youtube.com/@TEDEdFrench/videos>